

edilen 20 Mart 1883 tarihli beynelmilel Paris Mukavelenamesi-ne, muamelât ve usulü mahsusasına tevfikân, iştirak etmeği;

2 — Kezalik edebiyata ve sanayii nefiseye ait asarın himayesine müteallik olarak 13 Teşrinisani 1908 tarihinde Berlinde tekrar tadil edilen 9 Eylül 1886 tarihli beynelmilel Bern Mukavelenamesi ile edebiyata ve sanayii nefiseye ait asarın himayesine dair 20 mart 1914 tarihli Bern munzam Protokoluna iştirak eylemeği taahhüt eder.

Balâda mezkûr Mukavelenamelerle Protokolun Türkçe lisanına tercüme hakkına dair ahkâmına müteallik olarak Türkiye tarafından dermeyan edilen kaydı ihtiraziye bu Mukavelenamenin mevkii mer'iyete vaz'ını takip eden sene zarfında mezkûr Mukavelenamelerle Protokolü müşterek imza etmiş bulunan diğer Devletler tarafından hiç itiraz vuku bulmadığı takdirde işbu Mukavelenameye vaziül-imza bulunan Düveli saire de salifüzzikir kaydı ihtiraziye işbu Mukavelenamenin müddeti devamınca itiraz eylemeyeceklerdir .

İşbu Mukavelenameye vaziül-imza bulunan Devletler Türkiye-nin hakkı tercüme müteallik kaydı ihtirazisine iştirakte devam edemedikleri takdirde

nationale de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Washington le 2 juin 1911;

2° à adhérer également à la Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, ainsi qu'au Protocole additionnel de Berne du 20 mars 1914, relatif à la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

Les autres Puissances signataires de la présente Convention ne feront pas opposition pendant la durée de la présente Convention à la réserve que la Turquie déclare formuler en ce qui touche les dispositions des Conventions et Protocoles précités relatives au droit de traduction en langue turque, si les autres Puissances co-signataires de ces Conventions et protocole n'ont élevé elles-mêmes aucune opposition contre ladite réserve au cours de l'année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention.

Dans le cas où les Puissances signataires de la présente Convention ne pourraient maintenir leur adhésion à la réserve turque relative au droit de traduction, la Turquie ne serait

Türkiye anıfüzzikir Mukavele-namelerle Protokola iştirakte devamı mecbur tutulamayacaktır ;

3 — Türkiye, aynı müddetin inkızasından evel, mezkûr Mukavele-nameler esasına tevfi-kan, Düveli sairei âkide tebaa-sının sınaate, asarı edebiyeye ve sanayii nefiseye ait mülki-yetini kavanini müessire ile tasdik ve himaye etmeği taah-hüt eyler .

MADDE 15 — Mülkiyeti sına-ye, edebiyeye veya sanayii nefise mülkiyeti umuruna müteallik evrak, defatir ve plânlara ve bunların Türkiye devairinden, lehlerine Türkiyeden arazi tefrik olunan Devletler devairine, muh-temel olan devir veya tebliğine dair bilcümle mesail alâkadar memleketler arasında mahsus Mukavele-nameler ile tanzim edilecektir .

Ahkâmı umumîye.

MADDE 16 — Düveli âkide, işbu Mukavele-namenin mevkii mer'iyete vaz'ı anında, kendi hakimiyet veya idarelerine tâbi bulunan bir Hükûmeti muhtareye malik Dominyonların, Müstem-lekelerinin, memaliki mahmiye-lerinin veya Maverayı Ebharda kâin memalik veya arazilerinin

pas tenue de maintenir son ad-hésion aux Conventions et Pro-tocolo ci-dessus mentionnés ;

3° Dès avant l'expiration du même délai, à reconnaître et protéger par législation effective conformément aux principes desdites Conventions, la propri-été industrielle, littéraire et artistique des nationaux des autres Puissances contractantes.

ARTICLE 15 — Des con-ventions spéciales entre les pays intéressés régleront toutes questions concernant les archi-ves, registres et plans relatifs au service de la propriété in-dustrielle, littéraire et artistique, ainsi que leur transmission ou communication éventuelle par les offices de la Turquie aux offices des États en faveur desquels des territoires sont détachés de la Turquie.

Dispositions Générales.

ARTICLE 16 — Les Puis-sances contractantes se résér-vent le droit de déclarer au moment de la mise en vigueur de la présente Convention que les dispositions de ladite Con-vention ne s'appliqueront pas à tout ou partie de leurs Domi-nions jouissant d'un gouverne-ment autonome, de leurs colo-

kâffesinde veya bazılarında Mukavelenamei mezkûr ahkâmının tabrik edilmeyeceğini beyan etmek hakkını muhafaza etmekte olup bu takdirde Türkiye, mezkûr Dominyonlar, Müstemlekeler, memaliki mahmiye, memalik veya araziye karşı işbu Mukavelenameden mütevellit taahhüdâtından azade kalacaktır .

Şukadar ki Düveli mezkûre, işbu Mukavelename mucibince yapacakları beyanat ile Mukaveleden ihraç edebilecekleri Hükûneti muhtareye malik her Dominyon, Müstemleke, memleketi mahmiye, memleket veya arazi namına işbu Mukavelename ahkâmına muahharen iştirak edebileceklerdir.

MADDE 17 — Trablusugarpten neşet eden veya oraya giden emtia ve mahsulât Türkiyede İtalyan emtia ve mahsulâtının tâbi olduğu usulün aynına tâbi tutulacaktır .

Türkiyeden neşet eden veya Türkiyeye giden emtia ve mahsulât Trablusugarpte diğer her ecnebi memlekete yapılan en müsait muameleden müstefit olacaktır .

MADDE 18 — İşbu Mukavelename beş sene müddet için aktolunmuştur .

Birinci Fasla müteallik olarak bir taraftan Türkiye diğer taraf-

nies, pays de protectorat, possessions ou territoires d'outremer soumis à leur souveraineté ou autorité et, dans ce cas, la Turquie serait déliée des obligations qui résultent pour elle de la présente Convention envers lesdits Dominions, colonies, pays de protectorat, possessions et territoires.

Toutefois, lesdites Puissances pourront adhérer ultérieurement au nom de tout Dominion jouissant d'un gouvernement autonome, colonie, pays de protectorat, possession ou territoire, pour lesquels elles auraient, aux termes de la présente Convention, fait une déclaration qui l'excluait.

ARTICLE 17 — Les marchandises et produits originaires ou à destination de la Libye seront soumis en Turquie au même régime que les marchandises et produits italiens.

Les marchandises et produits originaires ou à destination de la Turquie jouiront en Libye du traitement le plus favorable accordé à tout autre pays étranger.

ARTICLE 18 — La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans.

En ce qui concerne la Section 1, la Turquie, d'une part,

tan Yunanistan, Romanya, Sırp-Hırvat - Sloven Devleti daha kısa bir müddet zarfında mübadele ticariyeleri için yeni bir nizam tesisine tevessül lüzumunu gördüklerinden, işbu Mukavelenamı, otuz aydan ibaret olan ilk bir devrenin inkızasından sonra, her zaman eshetmek hakkını, fesih ten altı ay sonra salıfüzükir Mukavelenamenin tesiri nihayet bulmak üzere, yekdiğerine karşı tanımakta mutabik kalmışlardır.

Bir taraftan Türkiye ve diğer taraftan Düvelit âkidei saireden her biri, Mukavelenamenin tatbiki hakkında berveçhi balâ tespit edilen müddetler zarfında her zaman ve kendilerinden bu hususta talep vaki olur olmaz yeni ticaret muahedeleri akti zımında mezkûr müddetlerin nkızasından evel ikmalini temin için kemali faaliyetle takip edecekleri müzakerata girişmeği taahhüt ederler.

Eğer nebbhusünanh müzakerat salıfûlbeyan müddetlerin inkızasından evel netice pezir olmamış bulunursa Tarafeyni Âliyeyni âkideynden herbiri serbestii hareketini tekrar iktisap edebilecektir.

MADDE 19 — İşbu Mukavelename tasdik edilecektir.

la Grèce, la Roumanie et l'Etat Serbe-Croate-Slovène, d'autre part, reconnaissant la nécessité de procéder dans un délai plus bref à l'établissement d'un statut nouveau pour leurs échanges commerciaux, sont d'accord pour se reconnaître le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après l'expiration d'une première période de trente mois; les effets de ladite Convention devant prendre fin six mois après la dénonciation.

La Turquie, d'une part, et chacune des autres Parties contractantes, d'autre part, s'engagent à entreprendre, à tout moment au cours des périodes ci-dessus fixées pour l'application de la Convention et dès que la demande leur en sera faite, des négociations qu'elles poursuivront ensuite activement pour en assurer l'aboutissement avant l'expiration desdites périodes, en vue de la conclusion de nouveaux traités de commerce.

Si lesdites négociations n'avaient point abouti avant l'expiration des délais ci-dessus prévus, chacune des Hautes Parties contractantes pourra reprendre sa liberté d'action.

ARTICLE 19 — LA PRÉSENTE CONVENTION sera ratifiée.

Tasdiknameler sürati mümkün ile Pariste tevdi olunacaktır.

İşbu Mukavelename bugünkü tarihli Sulh Muahednamesi ile aynı şerait dahilinde mevkii mer'iyete girecektir.

Tasdikanlılmakal, balâda zikrolunan Murahhaslar işbu Mukavelenameyi imza etmişlerdir.

Lozanda 24 Temmuz 1923 tarihinde yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup bu nüsha Fransa Hükûmeti Cümhuriyesi hazinei evrakına tevdi olunacak ve Hükûmeti mezkûre vaziülimza Devletlerin herbirine birer musaddak nüshasını ita ebecektir.

Horace Rumbold.	M. İsmet.
Pellé.	Dr. Rıza Nur.
Garroni.	Hasan.
G. C. Montagna.	
K. Otchiaï.	
E. K. Vénisélos.	
D. Caclamanos.	
Constantin Diamandy.	
Constantin Contzesco.	

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour.

En foi de quoi. les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel remettra une expédition authentique à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) Horace Rumbold.
(L. S.) Pellé
(L. S.) Garroni.
(L. S.) G. C. Montagna.
(L. S.) K. Otchiaï.
(L. S.) E. K. Vénisélos.
(L. S.) D. Caclamanos.
(L. S.) Const. Diamandy
(L. S.) Const. Contzesco.
(L. S.) M. İsmet.
(L. S.) Dr. Rıza Nour.
(L. S.) Hassan.

VI. TÜRK VE RUM AHALİNİN MÜBADELESİNE DAİR MUKAVELENAM VE PROTOKOL.

30 Kânunusani 1923 tarihinde imza edilmiştir

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükümetile Yunan Hükümeti, atideki mevadî kararlaştırılmışlardır :

MADDE 1 — 1 Mayıs 1923 tarihinden itibaren Türkiye arazisinde mütemekkin Rum Ortodoks dininde bulunan Türkiye tedaası ile Yunan arazisinde mütemekkin Müslüman dininde bulunan Yunan tebaasının mecburî mübadelesine iptidar edilecektir .

Eşhası mezkûre Türkiye ve Yunan Hükümetlerinin kendi memleketleri hakkında müsaadesi olmadıkça ne Türkiyede , ne de Yunanistanda gelip tekrar yerleşemeyeceklerdir .

MADDE 2 — Birinci Maddede musarrah olan mübadele atideki ahaliye şamil değildir :

- a) Derseadet Rum ahali ;
- b) Garbî Trakyanın Müslüman ahali .

Derseadetin Rum ahali adedilecekler 1912 kanunu mucibince tahdit edilmiş bulunan

VI. CONVENTION.

CONCERNANT

L'ÉCHANGE DES POPULATIONS GRECQUES ET TURQUES ET PROTOCOLE,
Signés le 30 Janvier 1923.

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et le Gouvernement Hellénique sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1 — Il sera procédé dès le 1^{er} mai 1923 à l'échange obligatoire des ressortissants turcs de religion grecque orthodoxe établis sur les territoires turcs et des ressortissants grecs de religion musulmane établis sur les territoires grecs.

Ces personnes ne pourront venir se rétablir en Turquie ou, respectivement, en Grèce, sans l'autorisation du Gouvernement turc ou, respectivement du Gouvernement hellénique.

ARTICLE 2 — Ne seront pas compris dans l'échange prévu à l'Article premier:

- a) les habitants grecs de Constantinople;
- b) les habitants musulmans de la Thrace occidentale.

Seront considérés comme habitants grecs de Constantinople tous les Grecs déjà éta-

Derseadet Şehremaneti havzasında 30 Teşrinivel 1918 tarihinden mukaddem sakin bulunmuş olan bilcümle Rumlardır . Garbî Trakyanın Müslüman ahalisi addedilecekler, Bükreş Muahedenamesile 1913 te tayin edilen hattı hududun şarkındaki havalide mütemekkin bilcümle Müslümanlardır .

MADDE 3 — Rum ve Türk ahalisi mütekabilen mübadeleye tabi bulunan araziyi 18 Teşrinive 1912 tarihinden itibaren terketmiş olan Rum ve Müslümanlar birinci Maddede musarrah olan mübadeleye dahil adolunacaklardır .

İşbu Mukavelenamede zikri geçen «muhacir» tabiri muhaceret edecek veya 18 teşrinive 1912 tarihinden beri muhaceret etmiş bulunan bilcümle eşhası maddiye ve maneviyeyi kasteder .

MADDE 4 — Aileleri Türkiye arazisini terketmiş olup ta kendileri elyevm Türkiyede alıkonulmuş bulunan Rum ahalisine mensup bilcümle gayri malûl eşhas işbu Muahedename ahkâmı mucibince Yunanistana sevkedilecek ilk Rum kafilesini teşkil edeceklerdir .

blis avant le 30 octobre 1918 dans les cironscriptions de la préfecture de la ville de Constantinople, telles qu'elles sont délimitées par la loi de 1912.

Seront considérés comme habitants musulmans de la Thrace occidentale tous les musulmans établis dans la région à l'Est de la ligne-frontière établie en 1913 par le Traité de Bucarest.

ARTICLE 3 — Les Grecs et les musulmans, ayant déjà quitté depuis le 18 octobre 1912 les territoires dont les habitants grecs et tures doivent être respectivement échangés, seront considérés comme compris dans l'échange prévu dans l'Article premier.

L'expression «émigrant» dans la présente Convention comprend toutes les personnes physiques et morales devant émigrer ou ayant émigré depuis le 18 octobre 1912.

ARTICLE 4 — Tous les hommes valides appartenant à la population grecque dont les familles ont déjà quitté le territoire turc et qui sont actuellement retenus en Turquie, constitueront le premier contingent de Grecs à envoyer en Grèce conformément à la présente Convention.

MADDE 5 — İşbu Mukavele-name mucibince icra edilecek mübadele dolayısıyla, işbu Mukavele-namenin dokuzuncu ve onuncu Maddeleri ahkâmı mer'î olmak üzere, ne Türkiyedeki Rumların ve ne de Yunanistan-daki Türklerin hukuku tasarrufiyesine ve matlubatına hiçbir hâlel iras edilmeyecektir.

MADDE 6 — Mübadeleye tabi ahaliden bir şahsın her ne sebebe mebnî olursa olsun azimetine bir gûna hail vazedilmeyecektir. Bir muhacir aleyhine bir cezaiyî terhibî ile mahkûmiyeti kat'îye lâhik olduğu veya henüz kat'iyet kesbetmemiş mahkûmiyet veya takibatı cezaiye bulunduğu takdirde o muhacir, aleyhinde takibat icra eden memleket memurini tarafından cezasını çekmek veyahut muhakeme edilmek üzere azimet edeceği memleket memurinine teslim edilecektir.

MADDE 7 — Muhacirler terkettikleri memleketin tabiiyetini kaybedecekler ve azimet ettikleri memleketin arazisine vüsulleri anında o memleketin tabiiyetini iktisap eyleyeceklerdir. İki memleketten bir veya diğelerini akdemce terketmiş ve henüz yeni tabiiyetlerini iktisap etmemiş olan muhacirler işbu Mukavele-namenin imzası tarihinde

ARTICLE 5 — Sous réserve des stipulations des Articles 9 et 10 de la présente Convention, aucune atteinte ne sera portée aux droits de propriété et créances des Grecs de la Turquie ou des musulmans de la Grèce par suite de l'échange à affectuer en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 6 — Il ne pourra être apporté aucun obstacle, pour quelque cause que ce soit, au départ d'une personne appartenant aux populations à échanger. En cas de condamnation définitive à une peine afflictive et en cas de condamnation non encore définitive ou de poursuite pénale contre un émigrant, ce dernier sera livré, par les autorités du pays poursuivant, aux autorités du pays où il se rend, afin qu'il purge sa peine ou qu'il soit jugé.

ARTICLE 7 — Les émigrants perdront la nationalité du pays qu'ils abandonnent, et ils acquerront celle du pays de destination dès leur arrivée sur le territoire de ce pays.

Les émigrés, qui auraient déjà quitté l'un ou l'autre des deux pays et qui n'auraient pas encore acquis leur nouvelle nationalité, acquerront cette natio-

işbu tabiiyeti cedideyi iktisap eyleyeceklerdir.

MADDE 8 — Muhacirler her cinsten menkul mallarını beraberlerinde götürmek veya naklettirmekte serbest olacaklar ve bu yüzden ne ihraç, ne ithal resmine, ne de başka hiçbir resim vermeğe tâbi tutulmayacaklardır.

Kezalik işbu İtilâfname ahkâmını mucibince Hükûmeteyni âkideynden birinin arazisini terke-decek olan cemaat âzası (cevami, tekkeler, medreseler, kiliseler, manastırlar, mektepler, hastaneler, şirketler, cemiyetler ve eşhası maneviye ve her hangi mahiyette olursa olsun diğer tesisat memurini ve mensubini dahil olduğu halde) kendi cemaatlerine ait emvali menkuleyi serbestçe beraberlerinde götürmek veya naklettirmek hakkına maliktirler.

Her iki memleket memurini 11 inci Maddede muharrer Muhtelit Komisyonun tavsiyesi üzerine bunların nakli hususunda azamî teshilat ibraz edeceklerdir.

Emvali menkulelerinin tamamını veya bir kısmını beraberlerinde götüremeyecek olan muhacirin bunları mahallerinde bırakabileceklerdir. Bu takdirde

nalité à la date de la signature de la présente Convention.

ARTICLE 8 — Les émigrants seront libres d'emporter avec eux ou de faire transporter leurs biens meubles de toute nature sans qu'il leur soit imposé de ce chef aucun droit, soit de sortie, soit d'entrée, ni aucune autre taxe.

De même, les membres de toute communauté (y compris le personnel des mosquées, tekkés, medressés, églises, couvents, écoles, hôpitaux, sociétés, associations et personnes morales, ou autres fondations de quelques nature que ce soit), qui doit quitter le territoire d'un des Etats contractants en vertu de la présente Convention, auront le droit d'emporter librement ou de faire transporter les biens meubles appartenant à leurs communautés.

Les plus grandes facilités de transport seront fournies par les autorités des deux pays, sur la recommandation de la Commission mixte prévue par l'Article 11.

Les émigrants qui ne pourraient pas emporter tout ou une partie de leurs biens meubles pourront les laisser sur place.

memurini mahalliye bırakılan emvali menkulenin müfredat defterini ve kıymetini muhaceret eden şahsın müvacehesinde tesbit edeceklerdir. Muhacir tarafından bırakılan emvali menkulenin müfredat ve kıymetini mübeyyin olan zabıt varakaları dört nüsha üzerine tanzim edilecek ve bunlardan biri memurini mahalliye nezdinde kalacak, ikincisi dokuzuncu Maddede muharrer tasfiye muamelesine esas teşkil etmek üzere 11 inci Maddede zikredilen Muhtelit Komisyona, üçüncüsü muhacirin hicret ettiği memleketin Hükûmetine tevdi edilecek, dördüncüsü de muhacire ita olunacaktır.

MADDE 9 — Muhacirine ve sekizinci Maddede musarrah cemaate ait şehir dahilinde veya kuradaki emvali gayrimenkule ve mezkûr muhacirin veya cemaat tarafından bırakılmış olan emvali menkule 11inci Maddede musarrah Muhtelit Komisyonlar tarafından atideki ahkâma tevfikân tasfiye edilecektir.

Mecburî mübadeleye tâbi havalide bulunup mübadeleye gayri tâbi havalide mütemekkin cemaatlerin müessesatı diniye veya hayriyesine ait olan emval dahi kezalik aynı şerait dahilinde tasfiye edilecektir.

Dans ce cas, les autorités locales seront tenues d'établir contradictoirement avec l'émigrant l'inventaire et la valeur des biens meubles laissés par lui. Les procès-verbaux contenant l'inventaire et la valeur des biens meubles laissés par l'émigrant seront dressés en quatre exemplaires, dont l'un sera conservé par les autorités locales, le second sera remis à la Commission mixte prévue à l'Article 11 pour servir de base à la liquidation prévue à l'Article 9, le troisième exemplaire sera remis au Gouvernement du pays d'immigration et le quatrième à l'émigrant.

ARTICLE 9 — Les biens immobiliers, ruraux ou urbains, appartenant aux émigrants, aux communautés visées à l'Article 8, ainsi que les biens meubles laissés par ces émigrants ou communautés, seront liquidés, conformément aux dispositions ci-après, par les Commissions mixtes prévues à l'Article 11.

Les biens situés dans les régions soumises à l'échange obligatoire et appartenant aux institutions religieuses ou de bienfaisance des communautés établies dans une région non soumise à l'échange, devront également être liquidés dans les mêmes conditions.